

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра германистики и лингводидактики

На правах рукописи

Гришина Дарья Дмитриевна

**НАРУШЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ
В РЕЧИ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО
МЕДИАДИСКУРСА)**

45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность (профиль) образовательной программы
Германские языки

**Научный доклад
об основных результатах научно-
квалификационной работы (диссертации)**

Научный руководитель

Доктор филологических наук, профессор,
профессор, заведующий кафедрой
германистики и лингводидактики
Бирюкова Евгения Викторовна

Москва
2020

1. Рецензент:

Собянина Валентина Александровна

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

2. Рецензент:

Попова Лариса Георгиевна

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

3. Рецензент:

Молчанова Мария Александровна

кандидат филологических наук, доцент, доцент заместитель заведующего по научной работе кафедры англистики и межкультурной коммуникации Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

4. Рецензент:

Чернышова Лариса Анатольевна

доктор филологических наук, доцент, профессор, заведующий кафедрой «Лингвистика» Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет транспорта» (ФГАОУ ВО РУТ (МИИТ))

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая научно-квалификационная работа посвящена исследованию грамматических особенностей речи переселенцев в синхроническом аспекте в немецкоязычном медиадискурсе.

Актуальность исследования связана с усилением миграционных процессов в мире и на территории Европы, процессами глобализации, которые оказывают влияние на состояние современного немецкого языка, в том числе и на его грамматический строй. Она заключается в недостаточной изученности особенностей языка мигрантов в Германии в виду неоднородности данной группы и взаимосвязи языка мигрантов с грамматической нормой немецкого языка.

Научная новизна работы связана с тем, что **впервые** анализируется речь переселенцев в Германии на основе морфологических и синтаксических особенностей немецкого языка. Кроме того, **впервые** изучается соответствие речи переселенцев грамматической норме современного немецкого языка.

Целью диссертационной работы является изучение грамматических особенностей речи переселенцев, проживающих в Германии, а также выявление случаев нарушения грамматической нормы современного немецкого языка в медиадискурсе.

Поставленная цель обусловила необходимость постановки и решения следующих **исследовательских задач**:

- 1) проанализировать основные аспекты изучения *языковой нормы, грамматической нормы* письменной и устной форм языка в отечественной и зарубежной лингвистике;
- 2) определить базовые теоретические положения для исследования *морфологического и синтаксического уровней* немецкого языка;
- 3) проанализировать научные положения в области изучения *медиадискурса* в лингвистической науке;

- 4) определить языковые особенности социальной и этнической группы *переселенцев* в Германию, учитывая наличие подгрупп в ее составе; выделить морфологические и синтаксические особенности в речи представителей данной социальной группы;
- 5) рассмотреть на языковом материале немецкого медиадискурса случаи *нарушения* грамматической нормы представителями группы переселенцев в Германии и сделать выводы о наличии/отсутствии воздействия данной языковой общности на грамматическую норму современного немецкого языка.

Теоретическая значимость работы заключается:

- в выявлении различий между языком переселенцев и литературным немецким языком;
- в получении новых эмпирических данных для развития таких научных направлений, как социалингвистика и миграционная лингвистика.

Практическая значимость исследования состоит:

- в возможности использования выводов исследования в преподавании практических дисциплин по практике речи;
- в том, что исследование позволяет обогатить теоретическим и эмпирическим материалом спецкурс по миграционной лингвистике;
- в том, что материалы исследования могут быть использованы при составлении учебных пособий;
- в том, что данная работа может стать основой для дальнейших научных исследований, касающихся связи грамматической нормы языка с общей языковой нормой.

Теоретические положения, выносимые на защиту:

1. В речи переселенцев на немецком языке наблюдаются случаи нарушения грамматической нормы, как на уровне морфологии, так и на уровне синтаксиса.

2. Нарушение грамматической нормы обусловлено недостаточным уровнем владения переселенцами немецким языком, что является следствием затрудненного процесса языковой интеграции представителей данной социальной группы.

3. По причине упрощения языка электронных средств коммуникации, сближения норм разговорного и письменного литературного языка, нарушения грамматической нормы не рассматриваются как существенные для функционирования языковой системы, однако частотность подобных нарушений членами информационно-коммуникационного общества может стать фактором, который потребует учета и соответствующих изменений.

4. В немецком языке уже существует тенденция к определенному сдвигу в сторону ослабления синтаксической нормы, а именно разрыхление глагольной рамки, что также подтверждается результатами исследования. Можно ожидать ускорения этого процесса и дальнейших изменений в языковой структуре современного немецкого. Происходит данный процесс может именно в медиадискурсе, коммуникации посредством сети Интернет, как наиболее динамично развивающейся и обширной области функционирования языка.

5. Изменения, происходящие в языковом строе современного немецкого языка выступают логичным продолжением интенсивных языковых контактов и смешения языков. В связи с этим необходимо учитывать наличие этих явлений и прогнозировать возможные трансформации с целью сохранения целостности языковой системы.

Материалом исследования для верификации теоретических положений данной работы послужили современные немецкие тексты интервью, комментариев на форумах, в видеоблогах и блогах переселенцев в Германии, онлайн-версии немецких газет *Die Zeit*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Der Spiegel* а также словари по грамматике немецкого языка Дуден *Duden Grammatik*, *Duden Richtiges und gutes Deutsch*.

Объектом исследования является современный немецкоязычный медиадискурс.

Предметом исследования выступают языковые особенности речи переселенцев в Германии, а именно особенности в области морфологии и синтаксиса.

Теоретической базой для написания диссертации послужили отечественные и зарубежные труды по:

- общему языкознанию (Ф. де Соссюр, В. Матезиус, Б. Гавранек, Л. Ельмслев, Э. Косериу, Л.В. Щерба, Г.О. Винокур, Н.Б. Мечковская и др.);
- билингвизма и интерференции (И. Кайм, П. Ауэр, У. Хинрихс, Х. Визе, Н. Беренд и др.);
- теории языковых контактов (У. Вайнрайх, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева, А. Хауген, У. Аммон, Г. Гаарманн и др.);
- социолингвистике (В.И. Беликов, Л.П. Крысин, Л.Б. Никольский, А.Д. Швейцер, Л. Айхингер и др.);
- теоретической грамматике немецкого языка (В.Г. Адмони, Г. Хельбиг, Е.И. Шендельс, К.Г. Крушельницкая, О.И. Москальская, П. Айзенберг, Г. Вайнрих, Г. Эромс, У. Энгель и др.);
- медиалингвистике и дискурс-анализу (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Т.Г. Добросклонская, М.Р. Желтухина, В.Г. Костомаров, О.А. Лаптева, Т. ван Дейк, Г. Люгер, Г. Бургер и др.) .

Также были использованы данные различных филологических словарей (Словарь лингвистических терминов под ред. О.С. Ахмановой, Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой, Полный словарь лингвистических терминов под ред. Т.В. Матвеевой, Словарь социолингвистических терминов под ред. В.Ю. Михальченко), Немецкий лингвистический словарь под ред. Г. Бусмана, специальные немецкие словари по грамматике (Дуден).

Поставленные задачи и специфика изучаемого материала обусловили необходимость использования следующих исследовательских **методов и приемов исследования**: метод наблюдения с последующим анализом и обобщением результатов, гипотетико-дедуктивный метод, метод контекстологического анализа, количественного анализа и анализ словарных дефиниций как исследовательский приём.

Апробация работы. Основные положения данного исследования были заслушаны на заседаниях кафедры, а также апробированы в качестве докладов на следующих научных конференциях:

- XIII Международная научно-практическая конференция «Актуальные направления фундаментальных и прикладных исследований» (North Charleston, 13-14 сентября 2017);

- Международная научно-практическая конференция «Новая наука: история становления, современное состояние, перспективы развития» (г. Уфа, сентябрь 2017);

- Научная конференция института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ «Научный старт – 2017: инвестиции в профессиональный потенциал» (МГПУ, 22 марта 2017);

- Научная конференция института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ «Научный старт – 2017 (с элементами научных школ)» (МГПУ, 21 марта 2018);

Основные положения работы также отражены в трех научных статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Объем и содержание работы: Научно-квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, источников и приложений в виде примеров.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Работа представляет собой анализ и обобщение теоретических аспектов языковой нормы, грамматической нормы немецкого языка, с последующим изучением практического материала для выявления случаев соблюдения и нарушения грамматической нормы немецкого языка переселенцами в синхроническом аспекте.

В **Введении** приводится обоснование выбора объекта и предмета исследования, описывается актуальность и научная новизна, определяется цель и ставятся задачи исследования, описываются методы, используемые в ходе анализа материала, отмечается теоретическая и практическая значимость исследования.

В **Главе I** «Общетеоретическая характеристика грамматического уровня языка и его нормы» дается анализ теоретических предпосылок работы. В параграфе 1.1. рассматриваются понятия «языковая норма», «грамматическая норма», «морфологическая и синтаксическая норма», «вариант/инвариант», и «морфологическая и синтаксическая вариативность».

Понятие языковой нормы является одним из фундаментальных в описании какой-либо языковой системы и раскрывающих в определенной степени механизм функционирования языка. Вместе с тем, понятие языковой нормы и ее типологии, а также подходы к изучению нормы продолжают вызывать дискуссии в научных кругах.

Теоретические исследования в области языковой нормы отражены в работах Пражских структуралистов, Л. Ельмслев, Э. Косериу, Г. Эромс, У. Аммон, М. Хундт, а также в трудах отечественных лингвистов К.С. Горбачевича, В.А. Ицковича, Н.Н. Семенюк, Т. П. Плещенко, Л.В. Щербы и др.

Наиболее полное и соответствующее задачам данного исследования определение понятия языковая норма можно обнаружить в Немецком

Лингвистическом словаре / *Lexikon der Sprachwissenschaft*. **Языковые нормы** – это «ожидания общества, которые определяют надлежащие формы языкового употребления в рамках возможностей языковой системы» [Lexikon der Sprachwissenschaft, 2008: 655]. Данное определение трактует норму как лингвистическую и социально-историческую категорию и опирается больше на дескриптивный характер нормы. В рамках данной научно-квалификационной работы опираться мы будем именно на эту трактовку понятия норма.

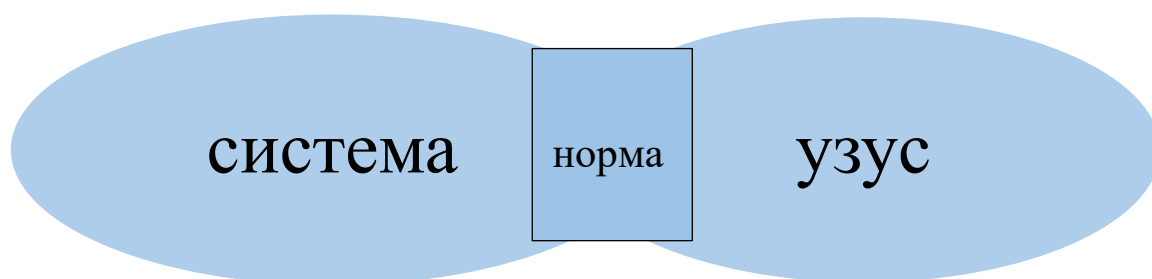
Языковой стандарт или литературный язык – это исторически сложившаяся, повсеместно действующая устная и письменная форма языка, употребляемая образованными слоями населения. Подвергающиеся нормированию уровни языковой системы (в большей степени грамматика, произношение и правописание) передаются населению с помощью ресурсов системы образования, средств массовой информации и других социальных институтов [Lexikon der Sprachwissenschaft, 2008: 680].

Выделены такие основные черты языковой нормы, ее наиболее общие **признаки**, как стабильность (устойчивость), общераспространенность и обязательность соблюдения реализаций нормы, авторитет источников, литературная традиция, культурно-эстетическое восприятие языкового факта и привычность его функционирования. Характер языковой нормы обуславливается не только структурной организацией данного языка, но и исторической традицией, которая воплощается в норме.

В понятие стабильности нормы входят следующие ее признаки:

- историческая устойчивость,
- традиционность нормы,
- некоторое ограничение возможных вариантов внутри нормы,
- относительное территориальное единообразие норм.

Содержание понятия норма связано с также с понятиями узус, кодификация и система (структура) языка, где узус – это совокупность реальных употреблений языка (речи), норма – это определяемые обществом надлежащие формы языкового употребления, кодификация – это эксплицитная форма общественного одобрения и признания явления нормативным в рамках языковой системы. Не все ученые однако разделяют мнение об обязательной эксплицитной кодификации [Hundt, 2008].



Признание нормативности языкового факта или явления, а также возможность его кодификации, основывается на наличии по крайней мере трех признаков:

- 1) на соответствии данного явления структуре языка;
- 2) на факте массовой и регулярной воспроизводимости данного явления в процессе коммуникации;
- 3) на общественном одобрении, кодифицировании и, как следствие, признании соответствующего явления нормативным.

В современной лингвистике различают два аспекта языковой нормы: **объективная (дескриптивная)** и **оценочная (прескриптивная,**

аксиологическая) норма. Оценочная норма устанавливает выбор между вариантами, допускаемыми объективной нормой, она связана с распределением языковых фактов по стилистическим регистрам. В данной работе в первую очередь исследуется дескриптивный аспект языковой нормы.

Выделяются императивные и вариативные нормы, императивные нормы не допускают вариантов и их несоблюдение расценивается как слабое владение языком. Вариативные нормы, напротив, допускают нейтральные или стилистически различающиеся варианты. В первую очередь в рамках исследования рассматриваются именно **императивные нормы**.

В зависимости от уровня языковой системы выделяют акцентологические, орфографические, морфологические и синтаксические нормы. Объектом данного исследования являются последние два типа норм, а именно **морфологические и синтаксические нормы**.

В настоящей работе исследуются грамматические (морфологические и синтаксические) нормы немецкого языка в синхроническом аспекте.

Под **грамматической нормой** немецкого языка понимается зафиксированная в словарях Дуден [Duden, 2007] система правил построения словосочетаний, простых и сложных предложений. Необходимо отметить, что словари Дуден фиксируют дескриптивную синхроническую норму современного языка, они отражают состояние его грамматической системы в данный период времени [Duden, 2007: 5].

Описание грамматического строя немецкого языка представлено отечественными и зарубежными учеными-германистами, в первую очередь О.И. Москальской [Москальская, 2004], В.Г. Адмони [Адмони, 2004], Р. Eisenberg [Eisenberg, 2006], Duden [Duden, 2007], U. Engel [Engel, 1996] и др.

В области морфологии в немецком языке выделяется наличие:

- трех видов артиклей (определенный, неопределенный, нулевой артикль), системы падежных флексий (*Nominativ-Akkusativ-Dativ-Genitiv*), парадигмы числа (*Singular-Plural*) и рода (*der-die-das*) имени существительного. Сочетание падежных флексий и флексий числа обеспечивает возможность выделения трех типов склонения имен существительных в немецком языке *starke, schwache, gemischte Substantivklasse*;

- трех типов склонения прилагательных, склонения числительных и изменения наречий и прилагательных по степеням сравнения;

- склонения местоимений по лицам, числам, родам и падежам;

- парадигмы лица, числа, времени и наклонения у глагола. У немецких глаголов также выделяются классы спряжения *starke, schwache, gemischte Verben*.

Труды по описанию синтаксического строя немецкого языка включают работы Н. Еромс [Еромс, 2000], У. Энгел [Энгел, 1996, 2008], Дуден [Дуден, 2007] и др. В области синтаксиса на современном этапе существования немецкого языка предложение (центральный объект изучения синтаксиса) обладает следующими характерными признаками:

1. Типичной и наиболее распространенной структурой предложения является двусоставная структура, которая включает подлежащее и сказуемое, т.е. главные члены предложения, которые и составляют его грамматический каркас.

2. Изменяемая часть глагола в общих вопросах (без вопросительного слова) и в побудительных предложениях стоит на первом месте *Verbertsstellung*, в повествовательных предложениях изменяемая часть глагола располагается на втором месте *Verbzweitstellung*, в сложных придаточных

предложения изменяемая часть глагола помещается в конец придаточного предложения *Verbendstellung*.

3. Вторая, неспрягаемая часть сказуемого может быть выражена начальной формой *Infinitiv*, причастием *Partizip II* и т.д. Стоит удаленно от глагола, в конце предложения, образуя рамочную конструкцию или глагольную рамку немецкого предложения *Satzklammer*. [Weinrich, 1986, Duden, 2007].

Вариативность языка / речи – это способность языка в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех уровнях (фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом, стилистическом) под воздействием внутренних закономерностей развития языка или внешних причин. В широком смысле принято говорить о появлении различных форм существования языка, а именно разговорной речи, письменного литературного языка, функциональных стилей, диалектов и т.д. Вместе с тем, вариативность языка может проявляться в употреблении отдельных вариативных единиц, которые обусловлены социальным статусом коммуникантов или ситуацией общения. Способность использовать вариативные средства языка является составной частью понятия «владение языком». Ученые подчеркивают, что чем большее количество вариантов предлагает языковая система, тем большую сложность будет представлять для говорящего, а в первую очередь для пишущего, выбор между ними [Klein, 2009].

В языке всегда присутствует 1) **вариант** (с учетом эмпирических и прагматических факторов, того, что язык – живой организм, он существует и изменяется под воздействием исторических и социальных факторов) и 2) **инвариант** (универсальные, общие качества, которые не подвержены изменениям)

Языковая вариативность гораздо больше проявляется на произносительном и лексическом уровнях, чем в области грамматики.

Грамматические структуры более системны, устойчивы, и позволяют большую степень универсализации, чем лексический состав языка.

Вариативность языковых средств обеспечивает функционально-стилистическую дифференциацию литературных языков. Говоря о вариативности, нужно учитывать реализацию языковых единиц в дискурсе, принимая во внимание и структурный, и прагматический аспект.

В современном немецком языке вариативны употребления артиклей и формы множественного числа у ряда существительных, *der Test – die Tests / die Teste*, например. Кроме того, иногда возможна вариативность при употреблении слитной/раздельной формы предлога с артиклем, выбор между падежной формой *Genitiv* или *Dativ* у существительного, *eine Anzahl Bücher/von Büchern*, возвратного/невозвратного глагола (*sich*)/*etw. befinden*, выбор глагола *sein/haben* при образовании временной формы перфект, для страдательного залога *werden/sein/bekommen* + *Partizip II* пассив и др.

Синтаксическая вариативность проявляется в расположении членов предложения в рамках вышеописанной рамочной структуры структуры немецкого языка, а именно перенос членов предложения в заполье. Данное явление получило название разрыхление рамочной структуры / *Ausklammerung* [Eisenberg, 2006, 2009, Duden 2007].

По мнению некоторых лингвистов (см. М. Hundt) языковые явления исключаются или, наоборот, включаются в грамматическую норму под воздействием следующих процессов: стремление к языковой экономии – возникновение нового явления (при существовании старого) – принятие его как вариативного – эволюция варианта и его приближение к норме (и постепенный сдвиг старого явления, перестройка системы). Самый важный фактор, по мнению М. Гунта – это практика говорящих на языке, его носителей, не исключая полностью авторитет кодификаторов в виде словарей и грамматик, экспертов-лингвистов [Hundt, 2009: 131-135].

В параграфе 1.2. даются основные характеристики и определение понятия «медиадискурса», а также описываются тенденции в его развитии, выделяется различие норм устной и письменной речи в рамках медиадискурса,

В данной работе мы опираемся на труды по исследованию дискурса и медиадискурса Т.ван Дейка [Дейк, 2000], Н.Д. Арутюновой [Арутюнова, 1999], В.И. Карасика [Карасик, 2009], Т.Г. Добросклонской [Добросклонская, 2012], М.Р. Желтухиной [Желтухина, 2010], и др. Под **медиадискурсом** в данной работе понимается общественная деятельность по сбору, обработке и периодическому распространению информации через средства массовой коммуникации [Желтухина, 2010: 31]. Средства массовой информации обладают мультимодальностью, а медиадискурс включает в себя множество других дискурсов. В области медиадискурса представляется возможным выделить сферы его пересечения как с институциональными (политический, рекламный, религиозный, научный, педагогический и др.), так и неинституциональными (художественный и бытовой) разновидностями дискурса [там же].

Сближение норм устной и письменной речи в медиадискурсе, по-видимому, обусловлено функционально-технологическими особенностями самих дискурсивных практик массовой коммуникации. Например, перевод первичного устного текста интервью в письменную форму публикации, комментарий в социальной сети, который может быть как записан, так и озвучен, либо выражен с помощью значков эмоджи.

Нормы разговорной речи – пожалуй, самый спорный раздел языковой нормы. Многие лингвисты [Kupietz/Keibel, 2009, Deppermann, 2006 и др.] считают, что по причине слишком большой вариативности разговорного языка бессмысленно подвергать его стандартизации. Примечателен тот факт, что устные «нормы» гораздо проще поддаются изменениям, и, в то же время, могут влиять на нормы языка в целом. Это происходит особенно активно в

медиадискурсе, так как в настоящее время в информационно-коммуникационной сфере происходят существенные изменения [Добросклонская, 2012].

Важное свойство языка массовой коммуникации и медиадискурса – гибкость норм, ведущая к саморегуляции говорящего или пишущего в соответствии с динамическими изменениями в процессе записи видеоролика, написания блога или комментария.

В параграфе 1.3. проводится анализ материала немецкоязычного медиадискурса, найденного в различных средствах массовой информации, а именно электронных версиях немецких периодических изданий, в частности *Die Zeit*, *Der Spiegel* и *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (далее – *FAZ*). Были исследованы статьи в период с 2017г. по 2020г.

В ряде текстов онлайн-версий немецкоязычных газет отмечается наличие изолированных предложений, явлений парцелляции, а также разрыхление структуры предложения. Все это приближает публицистический текст к разговорной речи.

Параграф 1.4. представляет собой социолингвистическую характеристику общей группы «переселенцев» с тремя подгруппами в составе.

Первой многочисленной группой являются представители нескольких поколений бывших турецких граждан, которые начали прибывать в Германию по приглашению в качестве рабочих *Gastarbeiter* еще в середине XX века.

Вопросы изучения этнолектов, контактирования немецкого и турецкого языка мигрантов, переключения кодов занимали и продолжают интересовать немецких лингвистов, таких как П. Ауэр [Auer, 2013], И. Циндарк [Cindark, 2016], И. Кайм [Keim, 1984], У. Хинрихс [Hinrichs, 2013] и др.

Другой многочисленной группой переселенцев в рамках данного исследования считаются представители крайне гетерогенной группы под

общим названием (*Spät-)Aussiedler* (нем. (поздние)переселенцы) – этнические немцы, потомки которых уехали в XVIII – XIX вв. в Российскую империю, а в течение XX века подвергались насильственному переселению на территории Сибири, Казахстана, Таджикистана и Узбекистана. По данным Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев (*das BAMF*), в общей сложности с 1950 по 2018 год в Германии были приняты 4,5 миллиона («поздних») переселенцев, из них порядка 70% приехали из стран (бывшего) Советского Союза.

Проблемами языковой и социальной интеграции, культурной самоидентификации и идентичности русских переселенцев занимались такие исследователи, как Н. Беренд [Berend, 1998, 2011], К. Менг [Meng, 2001, 2010], Е. Протасова [Protassowa, 2010], Х. Ролль [Roll, 1998, 2003], Б. Дитц [Dietz, 2001], К. Дюк [Dück, 2012, 2014] и др. Не все исследователи, однако, принимают во внимание наличие по крайней мере у части переселенцев знаний немецкого языка (диалектов), наряду с свободным владением русским языком [Berend, 2011]. Есть и те, которые всех русских переселенцев, по сути репатриантов, считают иностранцами, для которых изучение немецкого языка начиналось только по приезду в Германию.

Молодые люди на данный момент составляют большую долю этнического немецкого населения иммигрантов второго поколения, потомков мигрантов-турок третьего поколения, а также представителей третьей группы переселенцев, рассматриваемых в контексте данного исследования, а именно мигрантов беженцев из стран Ближнего Востока: Сирии, Ирана и Афганистана. С 2014-2015 гг. резко увеличился поток мигрантов с Ближнего Востока и хотя на данный момент количество представителей этой группы меньше, чем двух предыдущих, а именно около 1 млн. человек, по официальным данным, эта общность продолжает расти. Оценивая эту группу приезжающих в Германию, лингвисты [Hünlich/Wolfer/Lang, 2018] выражают опасения по поводу возможностей языковой интеграции данной общности

вынужденных переселенцев, в первую очередь по причине социального статуса и низкого уровня образования.

По приезду в Германию, переселенцы привозят свои собственные отличительные музыку, стиль в одежде, языковые шаблоны и гендерные роли. Русский, турецкий, арабский язык часто функционирует в их общностях как маркер групповой идентичности для включения или исключения членов группы.

Представители всех трех групп в данной работе обозначаются как переселенцы. Данная группа негетерогенна по этническому, возрастному, социальному и культурному признакам, представители группы переселенцев, чья речь была проанализирована в ходе данного исследования, обладают различным уровнем образования и владения иностранным (немецким) языком.

В **Главе II** «Грамматические особенности речи переселенцев в немецкоязычном медиадискурсе» дается характеристика важных для практических целей теоретических понятий и описывается практическое исследование. В параграфе 2.1. раскрываются понятия «этнолект» и «мультиэтнолект», рассматривается явление переключения кодов как наиболее распространенная модель речевого поведения билингвов, которыми являются переселенцы. Освещены также вопросы изучения этнолектных и мультиэтнолектных вариантов, возникающих в результате тесного взаимодействия различных языковых систем и особенности мультиэтнолектов на грамматическом уровне.

Этнолект, или этнический вариант языка — это форма функционирования языка, которая возникает в зонах контактирования одного языка с другими в результате приобретения некоторых различий под воздействием постоянной системной интерференции.

Х. Визе [Wiese, 2012] в своей работе определяет статус *Kiezdeutsch* как **мультиэтнолекта** в составе немецкого языка, который развился в результате взаимодействия различных языков, культур и социальных групп в микрорайонах в высокой плотностью иноязычного населения. Ученый отмечает, что необходимо учитывать характерные черты этой формы и возможно считать *Kiezdeutsch* диалектом, ввиду его широкого распространения в разнообразных по этническому, языковому, культурному и социальному составу группах.

Социолингвист Д. Мароссек [Marossek, 2016] заявляет о возможности выделения особого варианта немецкого языка, *Kurzdeutsch* / *сокращенный немецкий язык*, характеризуя его как образованный из этнолекта и перешедший в жаргон формализованный язык с такими особенностями, как выпадение артикля или стяженной формы предлога и артикля, лексическими и произносительными особенностями.

У. Хинрихс [Hinrichs, 2013, 2016] изучает влияние языков различных групп переселенцев на немецкий язык и отмечает, что последний изменяется в последнее время быстрее, чем это происходило ранее. Причины ученый видит в усилении процессов миграции, смешении языков, многоязычии и сильном влиянии английского языка на строй немецкого языка. В своих работах он приводит доказательства того, что переселенцы говорят не на литературном немецком языке (Hochsprache), а на этнолекте (Migrantensprache).

В параграфе 2.2. проводится анализ эмпирического материала немецкоязычного медиадискурса. При этом важно было идентифицировать авторов комментариев как переселенцев, а не просто иностранцев, изучающих иностранный (немецкий) язык и проживающих в другой стране, а не в Германии.

Отдельно рассматриваются случаи нарушения морфологической и синтаксической грамматической нормы современного немецкого языка в речи переселенцев.

Среди нарушений употребления существительных наиболее распространенными являются следующие:

- Неправильное употребление падежных форм артикля/притяжательного местоимения как маркера рода существительного в немецком языке: B2 *ist so quasi ähm **diese** Mittelniveau* (youtube) B2 это примерно средний уровень (владения языком). *Hinter mir ist auch so **der** Einkaufszentrum.* (youtube) У меня за спиной также находится торговый центр. *Danke, dass du mir heute einen **Einblick in deinem** Leben gegeben hast.* (Videoblog youtube) Спасибо, что рассказала мне сегодня о своей жизни. *Ich muss zuerst **mein** Führerschein umschreiben lassen.* (instagramm) Я сначала должна поменять права.
- Неправильное употребление форм множественного числа имен существительных, также в косвенном падеже *Dativ*: *Das ist bei mir echt so also ich bin in Deutschland seit 3 **Jahre** und alle meine Mitschüler dachten dass ich muslim bin aber ich bin ja ein christ und bis jetzt denken sie dass ich mein religion gewechselt hab* (youtube) (у меня вот что, я короче уже три года как в Германии живу и все мои одноклассники думали, что я мусульманин, а я христианин, а они до сих пор думают, что я сменил религию. *Ich denke, Deutsche möchten nicht **mit Ausländer** Freunde sein.* (youtube) Я думаю, немцы не хотят дружить с иностранцами. *So ganz ohne geht auch wieder nicht, sprich: ich esse morgens gerne ein Müsli mit **Früchte** oder ähnliches aber das auch nur morgens!* (blog esraworld) Ну совсем без (сахара) опять не обходится: по утрам я

с удовольствием съедаю мюсли с фруктами или нечто подобное, но это все только с утра!

Не удалось однако выявить примеры отклонения от нормы при использовании форм изменения существительных в *Genitiv*.

Чаще всего среди примеров неправильного использования прилагательных можно обнаружить обозначения национальностей, в частности *deutsch / Deutsche: Alle meine **deutsche** Freunde fragen mich: „Warum lädst du deine Frau nach Deutschland nicht ein?“* (doku, youtube) *Все мои немецкие друзья спрашивают меня: «Почему ты не пригласишь свою жену в Германию?»* *Trotzdem es ist für **die Deutsche**, für **die junge Deutsche** sehr schwierig.* (youtube) Все равно для немцев, для молодых немцев это сложно.

Однако также отмечается нарушение правил склонения порядковых числительных: *Ich bin **sechste** Juni 2018 nach Deutschland gekommen.* (facebook) Я приехала в Германию шестого июня. *Da ist immer Konflikt zwischen Generationen. Besonders mit **dritte** Generation.* (facebook) Там всегда конфликт между поколениями. Особенно с третьим поколением.

Не обнаружены примеры неправильного использования степеней сравнения прилагательных или наречий.

Среди нарушений употребления глаголов отмечены:

- отклонения от правил управления глаголов:

*Ich kann mit **Verkäuferin** fragen und sprechen.* (youtube) Я могу поговорить с продавщицей и спросить.

*Außer neue Menschen kennenzulernen, was hast du noch gelernt **über diesem** Projekt?* (youtube) Кроме знакомств с новыми людьми, что еще ты приобрел от этого проекта?

*Ich glaube, die Erde gehört **die Menschen**.* (youtube) Я считаю, что Земля принадлежит людям.

- отклонения от правил употребления личных форм глагола в настоящем времени *Wenn du dir Respekt und Liebe **wünschst**, dann hör vielleicht besser auf!* (facebook) Если ты желаешь себе уважения и любви, то слушай внимательно!

*Wenn ein bisschen einfacher **werde**, das wäre auch schön.* (youtube)
Если бы было попроще, было бы здорово.

*Mich **beeindrückt** der Mut und die konsequente Haltung von Claus-Peter Reisch* (br.de) Меня впечатляет храбрость и последовательные действия Клауса Петера Райша.

- отклонения от правил употребления личных форм сильных глаголов, например *helfen*: *Jeder **hilft** auf seine Art und Weise.* (youtube) Каждый помогает как может.

*Er **hilft** seinem Vater. Der arbeitet hier als Bauer.* (videoblog youtube)
Он помогает своему отцу. А тот работает фермером.

*Sie hat mit alle Leute Spaß. Und sie **hilft**.* (youtube) Она со всеми веселится. И она помогает.

Нарушения грамматической нормы проявляются на уровне морфологии, а именно при определении категории рода, падежа и числа имени существительного, а также при склонении имен прилагательных. Отмечены случаи, когда говорящий просто избегает употребления артикля и/или предлога (14%). Феномен выпадения артикля в этнолектах уже обладает определенной степенью изученности, однако в данной работе не разграничиваются случаи выпадения артикля по причине незнания рода существительного или в силу отсутствия в родном языке говорящего грамматической категории артикля и/или предлога как такового. Наиболее частотными стали обнаруженные нарушения грамматической нормы немецкого языка в определении падежа при управлении глаголов (22%), употреблении артикля, определении падежа и рода немецкого

существительного (19%), употреблении формы множественного числа существительного (13%), а также при склонении прилагательных (23%).



В параграфе 2.3. анализируются синтаксические нарушения в речи переселенцев в немецкоязычном медиадискурсе.

Регистрируются нарушения в области порядка слов, отклонения от нормы при употреблении составного глагольного сказуемого: *Ich persönlich **habe vergessen** die Bedeutung der Freundschaft* (youtube) *Лично я уже забыл значение дружбы. Sie werden **unterstützt** durch verschiedene Organisationen.* (youtube) *Их поддерживают различные организации. Die Familien **sind jetzt geflohen** aus Aleppo, aus Syrien.* (youtube) *Семьи сейчас сбежали из Алеппо, из Сирии. Ehrlich gesagt, bin ich schon **beeinflusst** von dem Leben hier in Deutschland.* (youtube) *Честно сказать, на меня уже повлияла жизнь здесь в Германии.*

В сложных предложениях обнаруженные отклонения от синтаксической нормы в первую очередь касаются расположения изменяемой части глагола:

- для сложноподчиненных предложений *Verbzweitstellung* вместо предусмотренного нормой *Verbendstellung*, *Theoretisch bin ich*

immer unterwegs, weil ich habe Aufführungen in Berlin, München, Stuttgart. (youtube) Теоретически я постоянно на ногах, все время в пути, потому что у меня постановки в Берлине, в Мюнхене, в Штуттгарте;

- *Obwohl der Taxifahrer braucht Geld, er sagt, das ist kostenlos.* (facebook) Хотя таксисту нужны деньги, он все равно говорит, что это бесплатно;
- для сложносочиненных предложений нарушение нормированного порядка слов после союзов *trotzdem, deswegen: Deswegen ich bin optimistisch und sage, wir haben das geschafft.* (facebook). Вот почему я с оптимизмом говорю, мы это сделали. *Es gibt Hunde, die ganz schön sind, aber trotzdem ich mag keine Hunde.* (youtube) Есть и хорошие собаки, но я все равно не люблю собак.

При употреблении вводных слов или наречий на первом месте главного предложения подлежащее не перемещается на третье место, как это предусмотрено синтаксической нормой немецкого языка *Früher ich war halt nur Hausfrau.* (spiegel.de) Раньше я была только домохозяйкой *Schließlich sie sorgen für Sicherheit* (br.de) В конце концов они заботятся о безопасности *Für mich Ihre Arbeit ist einfach: retten.* (br.de) Для меня Ваша работа – это просто спасти (людей) *Natürlich ich war total traurig.* (spiegel.de) Конечно я была ужасно расстроена

Отдельно следует сказать о таких нарушениях, как выпадение артикля или предлога: *Wir versuchen halt jetzt zu erklären (auf) unserem Kanal, wie das geht, wie ist unser Leben hier.* (youtube) Мы просто пытаемся объяснить на нашем канале, как наша жизнь здесь устроена. *Ich gucke auch die ganze Zeit mein Uhr und ich gebe direkte Antworten.* (youtube) Я все время смотрю на часы и даю четкие ответы. *Ich musste von Griechenland mit Flugzeug fliegen nach Deutschland.* (youtube) Я должна была лететь из Греции в Германию на самолете.

Кроме того, были обнаружены примеры, иллюстрирующие явление выпадения копулы (чаще всего формы глагола *sein*), а также выпадение местоимения *es*: *Jeder ___ seine Meinung, ich respektier das.* (youtube) У каждого свое мнение, я это уважаю. *Mein Ziel ___ dass ich Medizin studieren.* (youtube) Моя цель – изучать медицину. *Was ich für mich entdeckt habe, ___ die liebe zu Pampasgras.* (blog esraworld) Что я в себе обнаружила, так это любовь к траве пампасов *Weil der Fluchtweg kostet viel und für die ganze Familie ist ___ gefährlich.* (youtube) Потому что дорога стоит дорого, и для всей семьи это опасно

В процессе исследования обнаружены следующие нарушения синтаксической нормы немецкого языка: неверное местоположение глагола (как изменяемой, так и неизменяемой его части), то есть нарушение рамочной конструкции немецкого языка в простых предложениях (45%), а также в сложных предложениях с придаточными различных типов, с преобладанием придаточных причины с союзом *weil* и придаточных дополнительных предложений с союзом *obwohl* (43%). Кроме того, были обнаружены примеры, иллюстрирующие явление выпадения копулы (чаще всего формы глагола *sein*), а также выпадение местоимения *es* (в общей сложности 12%).



В **заключении** обобщаются результаты исследования, формулируются основные выводы и намечаются перспективы для дальнейшей работы.

Основные выводы исследования:

В результате работы выявлены нарушения грамматической нормы в речи переселенцев, как в области морфологии, так и в области синтаксиса.

В настоящий момент усилившиеся миграционные процессы и усиливающееся влияние средств массовой информации на языковые нормы позволяют считать, что языковая норма грамматического уровня в немецком языке будет подвергаться изменению вследствие вышеперечисленных факторов.

АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ

Основные положения работы были представлены на научных сессиях, конференциях в докладах, а также опубликованы в шести научных статьях, из которых три в рецензируемых научных изданиях ВАК.

Список статей в рецензируемых научных изданиях, опубликованных по теме диссертации:

1. *Гришина Д.Д.* Социолингвистический статус группы «русские переселенцы» в Германии [Текст] / Е.В. Бирюкова, Д.Д. Гришина // Вестник МГПУ. Серия "Филология. Теория языка. Языковое образование". 2018. № 4 (32) – С. 61-68.

2. *Гришина Д.Д.* Синтаксические особенности медиатекста немецкоязычных СМИ [Текст] / Д.Д. Гришина // Вестник МГПУ. Серия "Филология. Теория языка. Языковое образование". 2020. № 2 (38).

3. *Гришина Д.Д.* Языковые особенности произведений писателей-мигрантов (на материале немецкого языка) [Текст] / Е.В. Бирюкова, Д.Д. Гришина // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 4 (106) – Тамбов: Издательство ГРАМОТА, 2020. – С. 47-50.

Прочие публикации:

1. *Гришина Д.Д.* О понятии стиля, жанра и стилистической нормы в лингвистике. Актуальные направления фундаментальных и прикладных исследований. Материалы XIII международной научно-практической конференции: в 2-х томах. – CreateSpace, North Charleston, USA, 2017. – Т.2. – С. 102–107.

2. *Гришина Д.Д.* Критерии и вариативность языковой нормы: современные тенденции. Новая наука: история становления, современное состояние, перспективы развития. сб. науч. ст. межд. научно-практической конференции – Уфа: Омега Сайнс, 2017. – С. 88–92.

3. *Гришина Д.Д.* Нарушение синтаксической нормы немецкого языка группой *русские переселенцы*. Германские языки и сопоставительное языкознание: современные проблемы и перспективы развития: сборник научных статей / МГПУ; науч. ред. Е.В. Бирюкова, М.В. Беляева, Л.Г. Попова, В.А. Собянина, сост. и отв. ред. Е.Г. Борисова, А.В. Шаталова. – М., 2019. – С 11-18.